

IN THIS eNEWS

Letter from the President
National Certification
Newly Credentialed Interpreters
Language Rights Corner
Healthcare Disparities
Language Technology
Interpreter Ethics
IMIA News
IMIA Leadership Grows
US Interpreting
International Interpreting
Sign Language
Minority Languages
IMIA Viewpoints
Featured Studies
Interpreter Education
Translation
Books of the Month
Calendar of Events
Committee Corner
ISP Division Corner
IMIA Connection
IMIA Strategic Plan
IMIA Bylaws Bit by Bit
About The eNews

QUOTE OF THE MONTH

"It is common sense to take a method and try it; if it fails, admit it frankly and try another. But above all, try something."

-Franklin D. Roosevelt

LETTER FROM THE PRESIDENT OF IMIA



Dear members,

I was very happy to attend the Third National Trainers Symposium that took place in New York City on May 31 and June 1; it was a total success. It is the first time this symposium lasted for two days with great participation from trainers from across the US. We had a great lineup of expert presenters. The IMIA National Accreditation Standards for Training Organizations were presented; we obtained feedback from trainers and will continue to do so until these standards are finalized. IMIA also presented on the IMIA Leadership Academy. The symposium was followed by three IMIA Medical Terminology Boot camps, including one specifically for ASL interpreters. I would like to thank Hunter College and Cesar Fernandez from Beth Israel Medical Center for hosting the events and especially our ED, Izabel Arocha and our New York Chapter Chair, Eric Candle for all the work they did to make the event a success.

I would like to welcome six new members to the IMIA leadership:

- | | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| • Ivan Borchovsky | Russia Chapter Vice-Chair |
| • Cynthia Holbrook | Certified Interpreter Division Chair |
| • Samuel Melo | Spanish Division Chair |
| • Marlene Obermeyer | Minority Languages Division Chair |
| • Sergey Popkov | Russia Chapter Chair |
| • Shawna Stevenoski | Wisconsin Chapter Chair |

I thank Ivan, Cynthia, Samuel, Marlene, Sergey and Shawna for their commitment to serve the profession by joining the IMIA leadership team.

I would like to invite our members to work on the different Committees, Chapters or Divisions; there is something of interest for everyone and different levels of commitment to match individual circumstances. Your participation **will make a difference** in the work we do. Without our members we can't move forward the initiatives we have in place. Please apply today! You will love to work within the IMIA family and experience the networking benefits only active memberships experience.

Have you marked your calendars yet for our Conference? It will take place in Miami Beach on Jan 18-20, 2013! You won't want to miss it. Register at <http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp>.

If you have any ideas or feedback for the IMIA Executive Board to consider, please do not hesitate to email me at president@imiaweb.org I am always happy to connect directly with our members.

Thank you for your continuous support.

All the best,

Lola Bendana

Lola Bendana
IMIA President

[President@imiaweb.org](mailto:president@imiaweb.org)





NATIONAL CERTIFICATION



THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION
FOR MEDICAL INTERPRETERS

WANTED: PILOT CERTIFICATION EXAM PARTICIPANTS FOR THE ORAL EXAMS IN KOREAN AND VIETNAMESE!

The National Board of Certification for Medical Interpreters is seeking medical interpreters who interpret in Korean and Vietnamese. The oral pilot exam is free and the data is used to finalize the actual certification exam that will be launched later this year. Your results are completely confidential. If you or a colleague is interested, please send your complete contact information and location to info@certifiedmedicalinterpreters.org.

NATIONAL BOARD'S WEBINARS ON NATIONAL CERTIFICATION

Next Webinar:

Tuesday, July 25th at 1pm EST

To HEAR the webinar, access the Audio portion of the meeting, use your phone:

USA Toll-Free: (877) 336-1839

ACCESS CODE: 9024911

(International or USA Caller Paid Toll:
(636) 651-0008 ACCESS CODE: 9024911)

To SEE the presentation, access the Web portion of the meeting, use your computer and Internet Explorer is the most appropriate browser:

Web Meeting Address:

<https://www.connectmeeting.att.com>

Meeting Number: 8773361839

ACCESS CODE: 9024911

Procedures for the audio:

1. Dial in and wait until you are added to the call
2. Put your phone on mute by pressing *6 (to un-mute press *6 again)
3. Please do not place your phone on hold

during the webinar

To view and download the latest presentation displayed during the our most recent Webinar series, please [click here](#). (The presentation is located at the bottom of the page at this link.)

Schedule for the monthly webinars:

(All times are Eastern)

Aug. 23, Thurs. 11 a.m.

Sept. 21, Fri. 4 p.m.

Oct. 22, Mon. noon

Nov. 27, Tues. 1 p.m.

Dec. 19, Wed. 11 a.m.

CMI TIDES - SUMMER ISSUE

Please see the latest issue of the National Board's Newsletter that includes:

- Salem Health interpreter team achievements!
- National Board elections and new Chair, Vice Chair and Secretary elected
- Does Anyone Here Speak Polish? - A Provider's Perspective
- First CMI in Arizona - pioneering the way
- Unity in the Field

...and more, including lots of information on becoming certified!

[View the Newsletter](#)

or go to the National Board website at www.certifiedmedicalinterpreters.org and look under NEWS

ABOUT THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS

The National Board is a special division of the IMIA and has independent authority over all essential certification decisions. It is the first national certification body developed by interpreters that has as its home the only national medical interpreter association. This means the National Board has 501c3 public charity status, the non-profit status that ensures activities are for the public good. The National Board developed the first comprehensive national medical

interpreting certification program in 2009. The purpose of certification is to ensure limited English proficiency patient safety by rigorous evaluation and assurance of the competency of medical interpreters, through written and oral exams. Those who pass the written and oral exams are bestowed the CMI credential which stands for Certified Medical Interpreter. For more information, visit

www.certifiedmedicalinterpreters.org

NEWLY CERTIFIED INTERPRETERS

This list is based on information received from The National Board of Certified Medical Interpreters—these are the individuals who became Certified in April & May of 2012. Congratulations!



Nadia Aguilera-Funez (NC)
Sylvia Andrews (OH)
Maria Arcaya-DeLucia (CT)
Miriam Bardawil (MA)
Mercedes Booth (AZ)
Conchita Braun (PA)
Stephanie Bucci (WA)
Carlos Cabrera (DE)
Dahan Cano (PA)
Anarella Cellitti (AR)
Raul Cerna-Villalobos (GA)
Marien Clas-Molinelli (TN)
Aedan Coffey (CT)
Felix Duran (MA)
Daphne Estrada (TX)
Rosario Flores (MA)
Rosa Gambetta (GA)
Ana Gamboa (GA)
Marco Garces (MN)
Brandi Garcia (OR)

(list continued on next page)

NEWLY CERTIFIED INTERPRETERS

(list continued from
page 2)



Yamil Garcia (AL)
Marcela Grad (CA)
Andrew Jerger (MA)
Kamara Licea (CA)
Miriam Lizardi (MD)
Vera Illescas (AZ)
Francisco Maglione (PA)
Yvonne Malone (CT)
Lisa Mannella (CA)
Luisa Martinez (CA)
Maria T. Martinez (WI)
Alma T. McDonald (MA)
Kadel Melian-Alvarez (MN)
Luz Monroy (VA)
Daniela Munoz (FL)
Ivenitza Ortiz (PA)
Isabel Pachiarotti (CT)
Sofia Parientes (PA)
Lorraine Pena (CA)
Sandra Posey (VA)
Jeanette Poston (OR)
Kenneth Ramos (MA)
Ana R. Resto (TX)
Lisbeth Rodriguez (MA)
Raul Romo (WI)
Araceli Rubio (CA)
John J. Ruiz Pineda (MA)
Nina Scott (MA)
Ruth Suárez (MN)
Sarah Tapia (WI)
Jartu Toles (GA)
Wanda Vilorio (NY)
Omar Zavala (AL)
Kelly Zuniga (CA)

PLEASE NOTE: We are unable to list CHIs as we do not have the information. We are working with CCHI to obtain those reports.

The IMIA Strategic Plan calls for finding mechanisms to recognize medical interpreters who have taken the step of

getting nationally certified.

In 2011, The IMIA Executive Board voted to offer each CMI or CHI interpreter a complimentary membership or extension of current membership for a year as a gesture of appreciation and recognition of their step to professionalize the field.

A Certified Interpreter (CI) Division was also created and we are currently looking for a chair and assistant chairperson for that division. We hope that CMIs and CHI members use this forum to work together in this division to promote medical interpreter certification worldwide and to promote that providers hire certified medical interpreters.

For questions about National Certification please contact:

The National Board of Certification
info@certifiedmedicalinterpreters.org
1425 K Street NW, Suite 350
Washington, DC 20005
765-MED-CERT or 765-633-2378
www.certifiedmedicalinterpreters.org

ACT NOW - JOIN THE NATIONAL FORUM

The National Interpreter Advocacy Forum was formed on May 1, 2007 and has become a national movement for language access advocates nationwide. It is a coalition of organizations and individuals that engage in effective advocacy for equitable treatment of language minority individuals. Our mission is to promote language rights, access to credentialed interpreters, and the reimbursement of language services in health care. We provide a forum for language access advocates to organize in task forces and affect change in policies and laws related to language rights. Annual meetings occur on May 1 of each year in a different city in the US. These Task Forces have 1 hr monthly

conference calls. If you want to get more involved this is a great way to do it.

Anyone can join. You do NOT have to be a member of any organization. You do NOT have to be an interpreter either. You just have to be passionate about advocating for language access for all!

Our work is organized by Task Forces:

Government Task Force - promotes our mission to government entities and offices

Education Task Force - promotes our mission to interpreter training organizations (academic and occupational)

Interpreter Task Force - promotes our mission to all interpreter associations and organizations

Medical Provider Task Force - promotes our mission to healthcare providers (AMA, Orthopedic association, Nurse associations, practitioner groups)

Healthcare Organization Task Force - promotes our mission to healthcare organizations

Language Company Task Force - promotes our mission to language companies

Insurance Company Task Force - promotes our mission to insurance companies

Community Task Force - promotes our mission to communities that utilize interpreters

For more information go to

[http://www.imiaweb.org/advocacy/
NatIntAdvForum.asp](http://www.imiaweb.org/advocacy/NatIntAdvForum.asp)

*"They always say time changes
things, but you actually have
to change them yourself."*

- Andy Warhol

LANGUAGE RIGHTS CORNER



MLA STATEMENT ON LANGUAGE LEARNING AND UNITED STATES NATIONAL POLICY

We believe this view should be uncontroversial; anyone interested in the long-term vitality and security of the United States should recognize that it will be detrimental for Americans to remain overwhelmingly monolingual and ill informed about other parts of this increasingly interdependent world. We are therefore deeply alarmed by the drastic and disproportionate budget cuts in recent years to programs that fund advanced language study. We believe that advanced language study is important for the same reasons many policy makers, advisers, and elected officials do: Americans need to be literate about the languages and cultures of the United States' major trading partners, and Americans need to be literate in the so-called strategic languages important to national security. But we note that national policy can be and has been considered in more expansive terms: the Fulbright International Education Exchange.

[http://www.mla.org/
ec_us_language_policy](http://www.mla.org/ec_us_language_policy)

*Yesterday is not
ours to recover,
but tomorrow is ours
to win or lose.*

- Lyndon B. Johnson

HEALTHCARE DISPARITIES

ADDRESSING HEALTH CARE DISPARITIES FOR RACIAL, ETHNIC MINORITIES TAKES COMMUNITY



COMMITMENT, SPEAKERS SAY

In an Alliance for Health forum today, they called for a commitment from health care providers and business leaders to address those disparities. "The lack of overall thrust in terms of moving ahead may speak to each of us as community stakeholders about how serious we are about this issue," said Dr. Khan Nedd, medical director of the African American Health Institute. Often, he said initiatives to improve health care quality achieve the greatest improvement for the majority population. Improvement occurs among minorities, but to a lesser degree - which only widens the gap.

[http://www.mlive.com/news/grand-rapids/index.ssf/2012/06/
addressing_health_care_dispari.html](http://www.mlive.com/news/grand-rapids/index.ssf/2012/06/addressing_health_care_dispari.html)

LANGUAGE TECHNOLOGY

STAR TREK UNIVERSAL TRANSLATOR TO JOIN WAR ON TERROR

TransTalk also has tremendous potential for medical, refugee and aid assistance. The technology was specifically designed to meet the requirements of the U.S. military and government, however, you won't find this excellent app in the Google Market. Raytheon will either send the software or pre-load it onto a smartphone. (Interested commercial customers can get in touch with the company for a price quote.)...

Read more: [http://www.foxnews.com/
scitech/2012/05/17/star-trek-universal-
translator-to-join-war-on-terror/
#ixzz1vcUjRstc](http://www.foxnews.com/scitech/2012/05/17/star-trek-universal-translator-to-join-war-on-terror/#ixzz1vcUjRstc)

DUOLINGO TRANSLATES THE INTERNET FOR FREE

The service has been in private beta, starting with lessons for English speakers

to learn Spanish and German, and Spanish users to learn English. Von Ahn, the A. Nico Habermann Professor of Computer Science at Carnegie Mellon University and one of the creators of Captcha and reCaptcha security, said that Duolingo would be publicly available on June 19. Speaking at Techcrunch Disrupt, von Ahn announced his goal was to get 100 million people to translate the Web into every language. He said Duolingo overcomes two obstacles -- the lack of bilingual speakers and the lack of motivation to get people to contribute to the translation effort. He noted free would be the major selling point...

Read more:

[http://news.cnet.com/8301-1023_3-
57439203-93/duolingo-translates-the-
internet-for-free/](http://news.cnet.com/8301-1023_3-57439203-93/duolingo-translates-the-internet-for-free/)

BEYOND TRANSLATION: SIRI-LIKE APPS AND OTHERS THAT SPEAK SPANISH

As technology is gaining traction in the everyday lives of billions of people worldwide, the globe is quickly shrinking. With people travelling further and further away and others moving to entirely new countries for new opportunities, the language barrier is now the greatest hurdle that needs to be overcome in order to fully integrate this global society, both for business and pleasure. It would be reckless to disregard the importance of multilingual mobile apps, having a translation application that can allow two users to communicate effectively. Spanish language applications have recently found a greater share of the market...

Read more: [http://siliconangle.com/
blog/2012/05/30/beyond-translation-siri-
like-apps-and-others-that-speak-
spanish/?angle=mobile](http://siliconangle.com/blog/2012/05/30/beyond-translation-siri-like-apps-and-others-that-speak-spanish/?angle=mobile)

GLOBAL VIDEO ON INTERPRETING AND TRANSLATION - JOIN THE PROJECT!

Here is a fun opportunity for interpreters and translators to be featured in a global video:

[http://www.xl8book.com/#!
video/c22xi](http://www.xl8book.com/#!video/c22xi)



INTERPRETER ETHICS

IMIA CODE OF ETHICS TENET #7

Interpreters will engage in patient advocacy and in the intercultural mediation role of explaining cultural differences/practices to health care providers and patients only when appropriate and necessary for communication purposes, using professional judgment.

View the entire IMIA Code of Ethics at :
<http://www.imiaweb.org/code/default.asp>



You have interpreted for a 15-year-old Deaf girl in various settings, and she recently confided in you that she was pregnant, and hadn't told her mother yet because, "my mom will kill me! She doesn't even know I've had sex yet."

A few weeks later you are at the hospital where the girl is attending with her mother. She has been having back pain and she has been sent for an X-Ray. The technician asks the girl if there is any chance she might be pregnant. She glances up at her mother, then responds, "no, I'm not pregnant." What you will do?

What are your thoughts regarding this issue? Send your comments to
ethics@imiaweb.org

IMIA NEWS

IMIA STRIVES FOR UNITY IN FIELD THROUGH A NATIONAL COLLABORATIVE

The IMIA has always been an organization that values collaboration and unity in the field. We formed the Consortium of State Interpreter Associations (COISA) in 2006 and later reflected this in our 2007

Conference theme: Pioneering Healthy Alliances. We worked to establish a National Task Force for National Certification in 2007, which later became a National Coalition in 2008; both noble efforts. We now grant complimentary memberships to those with CMI, CHI and RID credentials to unify certified interpreters in the newly formed Certified Interpreters Division. We have collaborated with and co-organized events with many great associations such as NATI, TAMIT, ATIF, SEMIA, NCTA, and other state, national, and international associations. We also started offering ATA and RID CEUs for many of our educational workshops to benefit interpreters in other fields and from other associations.

We are proud to announce the most recent development which furthers collaboration within national associations of interpreters in the US.

A number of interpreter associations with a significant representation of interpreters in the US: AIIC, ATA, IMIA, and NAJIT, have started a collaborative that serves as a forum of communication and collaboration for the benefit of all the interpreters they represent, with the following initial objectives in mind:

- explore points of collaboration that further the interests of all our associations' membership
- share information at a national level
- coordinate national advocacy for the profession in a unified manner
- make full use of each association's resources and strengths to advance the interest of profession where points of cooperation are identified

We will keep you apprised of this effort and seek your support for a more unified field where all interpreters in the US are interwoven in one fabric of unity, regardless of specialization, credentials, modality, or language.

"What great news! For the longest time I have felt that too many interpreter organizations are all trying to reinvent the wheel. There is just too much wasted

time on things that other organizations have already dealt with and have established criteria for. It is so confusing for the working interpreter to know where to go. I am so glad for IMIA! I appreciate this huge step." said M. Estela Medina, an IMIA Member from Minnesota.

DON'T MISS OUT ON THE IMIA MEDICAL TERMINOLOGY BOOT CAMP SERIES!

July 14 & 15: Fayetteville, AR
Sept. 15 & 16: Providence, RI
Nov. 10 & 11: Boston, MA

Information & Registration:

<http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampsseries.asp>

Special Promotion: Get an IMIA Individual Membership (new or renewal) at a discounted price of \$45/1yr, \$80/2yr, or \$115/3yr if you pay for the membership while registering for any IMIA event!

REGISTRATION OPENS FOR THE 2013 IMIA CONFERENCE IN MIAMI, FL!

Super Early Bird Rates available until July 15th, 2012

<http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp>

ESSAY CONTEST FOR 2013 IMIA CONFERENCE—SUBMIT BY AUGUST 15TH, 2012

IMIA Members Are Invited To Submit An Essay For The Chance to Win A Free Registration To The 2013 IMIA Conference!

10 Winning Essays Will Be Chosen!

<http://www.imiaweb.org/conferences/essaycontest.asp>

OCTOBER 5TH, 2012 IMIA KENTUCKY CHAPTER FORUM

Lexington, KY
Co-organized by IMIA
& SEMIA The South

Eastern Medical
Interpreters Association

<http://www.imiaweb.org/conferences/kentuckyforum2012.asp>



IMIA LEADERSHIP GROWS & CHANGES

**THE IMIA WOULD LIKE TO WELCOME
THE FOLLOWING INDIVIDUALS INTO
THEIR NEW LEADERSHIP POSITIONS!**



Ivan Borshchevsky
IMIA Russia Vice Chapter
Chair



Samuel Melo,
IMIA Spanish Division
Chairperson



Marlene Obermeyer,
Minority Languages
Division Chair



**Sergey A. Popkov, M.D.,
Ph.D, Dr.Med.Sci,**
IMIA Russia Chapter
Chair



Shawna Stevenoski,
Wisconsin State Chapter
Chair

US INTERPRETING



**TRAINED
INTERPRETERS
FOR PATIENTS
WITH LIMITED
ENGLISH CAN**

HELP AVOID MEDICAL MISHAPS

A trained medical interpreter can make all the difference. Too often, however, interpreter services at hospitals and other medical settings are inadequate. Family members, including children, often step in, or the task falls to medical staff members who speak the required language with varying degrees of fluency. According to a study published in March, such ad hoc interpreters make nearly twice as many potentially clinically significant interpreting errors as do trained interpreters. The study, published online in the *Annals of Emergency Medicine*, examined 57 interactions at two large pediatric emergency departments in Massachusetts. These encounters involved patients who spoke Spanish at home and had limited proficiency in English. Researchers analyzed audiotapes of the visits, looking for five types of errors, including word omissions, additions and substitutions as well as editorial comments and instances of false fluency (making up a term, such as calling an ear an "ear-o" instead of an "oreja")

<http://bit.ly/LyTnQI>

COURT: INTERPRETATION AND TRANSLATION DIFFERENT

The company argued that translating written documents was the same as "compensation of interpreters," which can be charged to losing parties. The court disagreed. This came in a case

where Japanese professional baseball player Kouichi Taniguchi sued a resort owned by Kan Pacific after falling through a wooden deck while in the Northern Mariana Islands. A federal judge and the 9th U.S. Circuit Court of Appeals threw out his lawsuit and awarded costs to Kan Pacific.

<http://bit.ly/LyTZG7>

MORE MEN CHASE SUCCESS IN JOBS DOMINATED BY WOMEN

Wearing brick-red-hued scrubs and chattering in Spanish, Miguel Alquicira settled a tiny girl into an adult-size dental chair and soothed her through a set of X-rays. Then he ushered the dentist, a woman, into the room and stayed on to serve as interpreter. He gave little thought to the fact that dental assistants and hygienists are more than 90 percent female. But then, young men like Alquicira have come of age in a world of inverted expectations, where women far outpace men in earning college degrees and tend to hold jobs that have turned out to be, by and large, more stable, more difficult to out-source, and more likely to grow.

<http://bit.ly/LyUpfl>

*There's only one way to
succeed in anything, and
that is to give it
everything.*

- Vince Lombardi

US INTERPRETING *continued*

THE BENEFITS OF WORKING WITH AN INTERPRETATION SERVICE

If you wish to expand your company into foreign markets, then you will need the help of a professional interpretation provider. Translation is not only for company and communication, but there are other purposes as well. Legal files may need to be translated before you can even begin operating. Unfortunately most small businesses cannot afford to employ a skilled translator. Because of this, smaller translation businesses are evolving at a rapid pace. Most services only hire the highest quality and most skillful translators to join their team. Significant nuances in your chosen speech can be easily recognized by these individuals. These subtleties can play a major part in the rendition of your information or records. Computer translated documents lack this capability. <http://www.bakersfieldvoice.com/content/benefits-working-interpretation-service>

CREATING A CULTURALLY COMPETENT HEALTH CARE SYSTEM

Providing Language Access: Since 2009, California law has required health plans and insurers to provide language services to their enrollees and collect data on race, ethnicity and language to assist efforts to end health disparities. Physicians and other health care professionals must learn to care effectively for patients whose primary language is not English. Covering the cost of interpreters and other language access services remains an issue for solo and small physician practices outside these networks. By remedying this problem, state, federal and private payers can help ensure better access for patients. <http://www.californiahealthline.org/think-tank/2012/creating-a-culturally-competent-health-care-system.aspx#ixzz1wwFmAXOT>

INTERNATIONAL INTERPRETING

WORD OF MOUTH EX-INTERPRETER REFUSED TO COME TO CJ TRIAL

"A man came to the house and he said he was with the Philippine Information Agency," Ritchie said when asked if there was anyone who approached them regarding the impeachment, either from the prosecution or defense panel. PIA XI regional director Efrén Elbanbuena admitted he found Flores at the family's residence, which also served as their laundry shop at the old public market in Panabo City. Elbanbuena, incidentally, also happens to be a resident of Panabo City, about 45 minutes from Davao City, where the Flores family resides. Elbanbuena said he went to the Flores residence three times before the former court interpreter agreed to talk to him. <http://www.philstar.com/Article.aspx?articleId=812796&publicationSubCategoryId=63>



UNITED OPPOSITION CALLING ON UKRAINIANS TO JOIN FIGHT AGAINST LANGUAGE LAW

"The parliament can become a constant threat to Ukraine. The pro-government MPs will continue to submit to the Rada bills drafted by the election headquarters of the Regions Party, since they have no other way than to churn out five to seven laws to show that they have started to implement their election platform, and to mobilize their voters. We cannot allow the Verkhovna Rada to turn into a subsidiary of the election headquarters of the Regions Party," the Front for Change press service quoted Tomenko as saying. <http://www.interfax.com.ua/eng/main/105992/>

'SELF-SERVING' INTERPRETER FIGURES SLAMMED

Applied Language Solutions took over the provision of interpreters to courts in February under a contract which aims to cut costs by a third. Members of several groups representing professional interpreters are refusing to work with the Capita-owned company. The

performance data reveal that from 30 January to 30 April Applied provided an interpreter in 81% of the cases where courts requested one. Its performance target was 98%. There were 26,059 requests for interpreters at courts and tribunals in England and Wales, covering 142 languages in the period. Overall 'fulfillment' rate for requests increased from 65% in February to 90% in April, with success rates varying between 58-95% for the 20 most requested languages.

Read more: <http://www.lawgazette.co.uk/news/039self-serving039-interpreter-figures-slammed>

MEDICAL TOURISM — A BOAT TO BE ON

What fields does Japanese medicine excel in? Aya Miyai, a health care business section chief at the Ministry of Economy, Trade and Industry, said Japan has many skilled cancer specialists. Heavy particle radiotherapy cases in Japan exceed those of other nations, she said. But because medical care is a service business, it is difficult to accurately compare its level with other countries, Miyai said. Kiyose of NRI said Japan is advanced in such cutting-edge medical technology as regenerative medicine, whereby damaged or diseased body tissues and organs are repaired or replaced.

<http://www.japantimes.co.jp/text/nn20120605i1.html>

LANGUAGE BARRIER A PROBLEM IN NT COURTS

ELIZABETH JACKSON: The Northern Territory's acting chief justice, Dean Mildren, says more needs to be done to improve the system of court interpreting to ensure that people have fair access to the legal system. Increasing numbers of people from the Middle East and Indonesia are going through the Territory court system on people smuggling and fishing offences.

http://www.abc.net.au/am/content/2012/s3511659.htm?utm_source=Interpreter%27s+Launchpad+-+Issue+%2312&utm_campaign=April+Newsletter&utm_medium=email

SIGN LANGUAGE

HOSPITAL SAYS SORRY AFTER DEAF PATIENT LEFT 'TRAPPED'



An appropriately qualified interpreter was provided but could only stay for two hours. When he woke from the procedure his brother-in-law, who is also deaf, helped translate. In repeated previous appointments, either no interpreter or unqualified translators were provided, he said. "For deaf people who are British Sign Language users, we have to have qualified interpreters that are crucial." A Derriford Hospital spokeswoman said the organization is "extremely sorry" to hear Michael "has not received the appropriate level of support and feels let down". She said: "This is not acceptable and we would like to sincerely apologize to him for this."
<http://www.thisisplymouth.co.uk/Hospital-says-sorry-deaf-patient-left-trapped/story-16302360-detail/story.html>

VIDEO: NEW TECHNOLOGY BREAKING DOWN BARRIERS FOR THE DEAF

Pangelinan says a new technology from ZVRS pairs video and an interpreter together to allow him to communicate in a more personal way with anyone, whether they understand sign language or not...

Read more: http://www.pacificnewscenter.com/index.php?option=com_content&view=article&id=24664:technology-breaks-barriers-of-communication-for-deaf-persons&catid=45:guam-news&Itemid=156

"THIS AIN'T MY DADDY'S AMA"

An array of resolutions demanded that the American Medical Association (AMA) serve as defender of pocketbooks: Press for tax deductibility of electronic technologies; bolstered financial incentives for the provision of preventive health care...

Read more: http://www.cmaj.ca/site/earlyreleases/18june12_this-aint-my-daddys-ama.xhtml

MINORITY LANGUAGES

SANSKRIT MAKES A MINI- COMEBACK, IN THE U.S.



From seven-year-olds to 70-year-olds, people in Boston, New York, Seattle, Dallas, Chicago, Los Angeles and other cities over the U.S. are attending Sanskrit classes, not just to chant shlokas but also to learn to speak, read and write this ancient language. A revival is brewing. This endeavor is being led by Samskrita Bharathi, a non-profit organization that is working to bring Sanskrit back into the mainstream. Sanskrit, traditionally a classical and liturgical language, has a position in India and South Asia similar to that of Latin and Greek in Europe, and it is a central part of Hindu tradition.

http://blogs.wsj.com/indiarealtime/2012/05/20/sanskrit-makes-a-mini-comeback-in-the-u-s/?mod=dist_smartbrief

MINORITY LANGUAGES GETTING THEIR VOICES HEARD

Then the Slovak, Hungarian-language newspaper Új Szó began its investigation. Thanks to the determination of its journalists, it was able to force the authorities to listen to reason. At the end of May, the paper was awarded the Midas Prize for Journalism in Minority Protection and Cultural Diversity in Europe due to its coverage of this case.

<http://www.presseurop.eu/en/content/article/2163511-minority-languages-getting-their-voices-heard>

VIEWPOINTS

Viewpoints, an online newsletter, was developed to provide members with a forum of ideas and viewpoints that can be recorded, to keep you thinking about the topics that affect our life as medical interpreters. Members can expound on their ideas by writing brief 200-600 word

essays of reflections on any topic related to medical interpreting. Viewpoints Newsletter includes interesting facts, trends and profiles of people building their interpreting careers. You'll see winning personal essays about what makes medical interpreting a profession of choice for many members. Some topics that can be included are: Technology, what does it mean to interpreters?; Career Development, Patient Safety, Interpreter Safety, Mental Health, Mentoring, Work Ethics, Interpreter Education. Viewpoints is meant to be both informative and fun to read. This free online newsletter provides personal reflections, a few tips, and some useful ideas to help you engage in a more personal journey of satisfaction as a medical interpreter. To send submissions just email them to info@imiaweb.org.



NEW ARTICLE:

**Interview with CEO Michelle
Scott and COO Carlos Pava of
Voices For Health**

<http://www.voicesforhealth.com/>

*by Cynthia Schenk, IMIA Board Director,
ISP IMIA ISP Division Journalist, CEO
Medical Interpreters of the North Shore*

**Question: Tell me about your business,
how/why/when did it begin?**

Answer: Voices For Health, Inc. had humble beginnings as a home office in 1997. As a Spanish-speaking Registered Nurse who was providing care to our local Hispanic population, I saw a huge need for improving the quality of medical interpreting services in our community...

(Interview continued at:

http://www.imiaweb.org/uploads/docs/Voices_for_Health_Interview_July2012.pdf)

To see other articles on Viewpoints, go to
<http://www.imiaweb.org/members/viewpoints.asp>

FEATURED STUDIES

MANY DOCTORS USE LIMITED SPANISH SKILLS WITH PATIENTS

Lion told Reuters Health she believes doctors may forego getting an interpreter because they want to build a rapport with their patient. "That's the thing people don't want to give up. They don't want to have to speak through somebody else," she added. Not working with an interpreter may lead to serious consequences, however. A study released in March suggested using professional interpreters in emergency rooms cuts down on miscommunications that could lead to "clinical consequences". For the study, Lion and her colleagues sent emails to 243 pediatric residents from Maryland, Missouri and Washington. Of those, 76 who reported some level of Spanish skills completed the study. The rest either didn't respond or could not find time to take the surveys or tests.

<http://www.reuters.com/article/2012/06/13/us-doctors-spanish-skills-idUSBRE85C1GW20120613>



INTERPRETER EDUCATION

INTERPRETING IN PALLIATIVE CARE A CONTINUING EDUCATION WORKSHOP



For interpreters, conversations involving palliative care, especially those at the end of life, can be among the most difficult to convey — not only linguistically and culturally, but personally. Yet to date, there has been little training for interpreters in this field. This seven-hour workshop curriculum is free and can be

downloaded. Note that the curriculum was designed for health care interpreter trainers for use in preparing experienced medical interpreters to work in palliative care settings. An online version of this course designed specifically for health care interpreters is in development and will be available in the near future. Read more:

http://www.chcf.org/publications/2011/11/interpreting-palliative-care-curriculum?utm_source=Interpreter%27s+Launchpad+-+Issue+%2312&utm_campaign=April+Newsletter&utm_medium=email#ixzz1xbh5hu4Q

NEW COURSE SIGNALS END TO INTERPRETER SHORTAGE

The students have been translating Nick Bland's The Very Cranky Bear, which will this week be used for National Simultaneous Storytime 2012. Student Michelle Goodison was picked to be used for the final product because she was "beautifully expressive". Ownership of the community's spiritual home, 262 South Terrace, will be transferred from charity Deaf Can:Do, the Deaf Societynte, to the Deaf Sports & Recreation Association of SA, which will look after it on the community's behalf. Built in 1927, the 2500 sq m property has been used by the charity to provide services such as interpreting and community welfare support.

http://www.adelaidenow.com.au/news/education/new-course-signals-end-to-interpreter-shortage/story-fn3o6nna-1226361616321?utm_source=Interpreter%27s+Launchpad+-+Issue+%2312&utm_campaign=April+Newsletter&utm_medium=email

TRANSLATION

SINGING IN TRANSLATION

Oi gioi oi, or oi troi oi in southern Vietnam, is one of those catch-all expressions. It loosely translates as "oh my God" but means whatever the speaker wants it to at the time. Food too hot? Oi gioi oi! Someone's ripping you off? Oi gioi oi! Vietnamese are usually equally gratified and amused when foreigners mangle their six-tone language. And some of those few expats who have learned it fluently often have made whole life around speaking it fluently on the television, often to the coos of pretty young women. So it's hardly a surprise that a catchy song with a bit of Vietnamese appeals to a novelty-seeking urban young people, who spend a lot of time online. Vietnamese singers sometimes sing in English (for a loose definition of "sing"—see this clip by one of the country's top supermodels, Ha Anh).

<http://www.economist.com/blogs/johnson/2012/05/singing-translation>

CLEARING UP THE TOP 10 MYTHS ABOUT TRANSLATION

Translation has an impact on virtually every aspect of society, politics, and economics, but how much of what you know about translation is really true? You might be surprised to learn that translation is a highly diverse and complex market -- and one that's bigger than you might think. Here are ten of the most widely held myths about translation.

<http://www.huffingtonpost.com/nataly-kelly/clearing-up-the-top-10-myths-b-1590360.html>



TRANSLATION (CONT.)

MULTI-LANGUAGES CORPORATION JOINS A GLOBAL PARTNERSHIP WITH INFINITE LATITUDE™

According to Ulrich Gartner, CEO of Gartner Communications and founder of InfiniteLatitude, "Infinite Latitude and Kontax share a common approach of providing clients with first-class services globally while sparing them the overhead cost associated with traditional agency networks. Professional, high-quality translation is essential in international communication. Therefore we see the strategic partnership with Kontax as an important step to further substantiate Infinite Latitude's offering."

http://kontax.com/Multi-Languages_Corporation_joins_a_global_partnership_with_Infinite_Latitude%E2%84%A2-454-en.html

GLOBAL VIDEO ON INTERPRETING AND TRANSLATION - JOIN THE PROJECT!

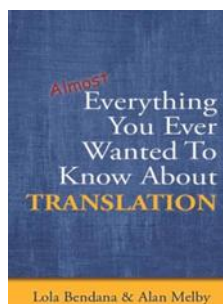
Here is a fun opportunity for interpreters and translators to be featured in a global video. Translators and interpreters deserve their own viral video. We're going to create one. Our new book, *Found in Translation*, will shine a spotlight on the work of translators and interpreters everywhere. So, we're inviting you to help us create a video that will lift up your profession – and show off your work a little in the process!

<http://www.xl8book.com/#!video/c22xi>

*Excellence is to do a
common thing in an
uncommon way.*

- Booker T. Washington

BOOKS OF THE MONTH



(ALMOST) EVERYTHING YOU EVER WANTED TO KNOW ABOUT TRANSLATION

**Lola Bendana and
Alan Melby,
Toronto: Multi-
Languages
Corporation, 2012.**

If you're looking for a clear, readable book to pass on to colleagues, clients or others who need to know more about translation, this one is FREE. The book is co-written by the President of International Medical Interpreters Association, Lola Bendana, and Alan Melby, a widely known researcher and key figure in the field. But have no fear: the language of the book is simple and straightforward. And it is only 115 pages. Pass it on. Help to educate the field!

<http://bit.ly/M7cP7D>

TRIP OF THE TONGUE: CROSS-COUNTRY TRAVELS IN SEARCH OF AMERICA'S LANGUAGES

By Elizabeth Little

Though we're known as a nation of English speakers, the linguistic map of the United States is hardly monochromatic. While much ado has been made about the role that Spanish may play in our national future, it would be a gross misrepresentation to label America a bilingual country. On the contrary, our languages are as varied as our origins. There is Basque in Nevada, Arabic in Detroit, Gullah in South Carolina. We speak European, Asian, and American Indian languages; we speak creoles, jargons, and pidgins. As a resident of Queens- among the most



ethnically, culturally, and linguistically diverse places on the planet-Elizabeth Little first began to wonder how this host of tongues had shaped the American experience. It was only a matter of time before she decided to take her questions on the road.

THE IMIA STORE ITEM OF THE MONTH

Promote our profession and support the mission of the IMIA by making a purchase at the IMIA Store!



The IMIA 17 oz. Mug! Features the IMIA Logo and the phrase "Medical interpreters save lives in many languages"™.

Buy one now for yourself or a colleague at <http://www.imiaweb.org/store/default.asp>!

Buy one (or more!) now for yourself or a colleague at: <http://www.imiaweb.org/store/default.asp>



Yolanda Delgado, RN (left), Susan D'Angelo, RN and interpreter (right) and new mother Teresa Nicholas-Nicholas (right) as they discusses and asks questions at Saint Peter's University Hospital in New Brunswick, NJ.

CALENDAR OF EVENTS



REGISTRATION FOR THE 2013 IMIA CONFERENCE IN MIAMI BEACH, FL WILL HAS OPENED!

[http://www.imiaweb.org/
conferences/2013conference.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp)

JULY 27TH, 2012

IMIA LIFELONG LEARNING WEBINAR

What Doctors Learn That Interpreters
Should Know - Breaking Bad News
Presented by Heather Barclay, Ad Astra
[http://www.imiaweb.org/conferences/
learningseries.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/learningseries.asp)

SEPT. 4, 2012—MAY 1, 2013

LEADERSHIP ACADEMY REGISTRATION IS OPEN!

Developing the future language access
leaders in health care.
[http://www.imiaweb.org/education/
leadershipacademy.asp](http://www.imiaweb.org/education/leadershipacademy.asp)

OCTOBER 5

IMIA KENTUCKY CHAPTER FORUM

At University of Kentucky Student Center
Lexington, KY
IMIA in Collaboration with The South
Eastern Medical Interpreters Association
[http://www.imiaweb.org/conferences/
kentuckyforum2012.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/kentuckyforum2012.asp)

IMIA MEDICAL TERMINOLOGY BOOT CAMP™

COMING UP:

July 15 & 16, Fayetteville, AR

[http://www.imiaweb.org/uploads/
pages/663_5..pdf](http://www.imiaweb.org/uploads/pages/663_5..pdf)

For information on all Boot Camp Dates
visit:

[http://www.imiaweb.org/conferences/
bootcampseries.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp)

NATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

<http://www.imiaweb.org/events/us.asp>

INTERNATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

[http://www.imiaweb.org/events/
international.asp](http://www.imiaweb.org/events/international.asp)

ISP DIVISION CORNER

DID YOU MISS THE ISP DIVISION WEBINAR, MAY 24, 2012?

No problem! If you are an Interpreter
Service Provider or have you considered
ISP Certification (Not to be confused with
interpreter certification), don't miss the
chance to see the webinar recording
Presented by Lola Bendana, IMIA
President at:

[https://imiaevents.webex.com/
imiaevents/lsr.php?
AT=pb&SP=EC&rlD=5283917&rKey=4a91
85ecfd677d65](https://imiaevents.webex.com/imiaevents/lsr.php?AT=pb&SP=EC&rlD=5283917&rKey=4a9185ecfd677d65)



THIS MONTH'S FEATURED IMIA ISP MEMBERS

Accurate Translation Inc.

<http://www.Acutrans.com>
Accurate Translation provides certified
medical interpreters twenty-four (24)
hours a day / seven (7) days a week in
over 50 languages. Accuracy, Integrity
and Reliability are the three main
principles Accurate Translation adheres
to in order to provide top quality service
locally and nationally.

The Hospital for Sick Children

<http://www.sickkids.ca>
The Hospital for Sick Children (SickKids) is
recognized as one of the world's
foremost pediatric health-care
institutions and is Canada's leading centre
dedicated to advancing children's health
through the integration of patient care,
research and education.



IMIA WELCOMES OUR NEW & RENEWING ISP MEMBERS!

Catholic Charities Archdiocese of Boston Community Interpreter Services

<http://www.ccab.org/cis.html>
Established as a full service interpreting
and For over 25 years, Community
Interpreter Services (CIS) has assisted

limited English speakers in accessing
legal, health, educational, and other
services through oral interpretation and
written translation.

Empire Interpreting Service, LLC

<http://www.empireinterpreting.com>

Provides on site and telephonic
interpreting throughout the Northeast
and into Canada including sign languages
and over 100 spoken languages.

Folio Online

<http://www.folio-online.co.za>

Folio is a global leader in the provision of
African language services. Our vision is to
empower African language linguists by
offering the opportunity to specialize in
the medical interpreting field, as well as
enable limited English speakers to receive
proper medical care.

Milford Regional Medical Center

<http://www.milfordregional.org/>

Milford Regional Medical Center, Inc. is a
comprehensive healthcare system that
comprises the Medical Center; Tri-County
Medical Associates, Inc., an affiliated
physician practice group; and the Milford
Regional Healthcare Foundation.



ISP DIVISION CHAIR

Paul Penzo

Vice President and Chief
Operating Officer of All
Languages Ltd.

<http://>

www.alllanguages.com/



ISP DIVISION VICE CHAIR

Lena Toolsie, M.A.

Linguistics President and
Founder, Ad Astra, Inc.

<http://www.ad-astrainc.com>

Contact: IMIAISPDivision@imiaweb.org

IMIA CONNECTION

IMIA PSA

The IMIA would like to encourage all interpreters and stakeholders who are language access advocates to please share this PSA in every presentation you do. To access the PSA, please go to:

http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=twINuqacDdY

IMIA NATIONAL MEDICAL INTERPRETER REGISTRY

Search the directory by name, language, state or country: The IMIA is proud to have the only national registry of medical interpreters in the US. It includes over 1,900 interpreters in over 100 languages.

<http://www.imiaweb.org/corporate/find.asp>

MEMBER PROFILE NEW OPTIONS

IMIA has recently added new options to the member profiles where you may add your certification credentials and Certification information, resume, photo, etc.. If you have been certified recently please go to your profile to update your information at <http://www.imiaweb.org/members/profile.asp>

IMIA LIST SERVE

Find out how to join IMIA Members-only List Serve at <http://www.imiaweb.org/members/listserve.asp>

JOIN IMIA'S SOCIAL MEDIA NETWORKS!



Linked In

-Individual Profile

<http://www.linkedin.com/in/imiaweb>

-Group Profile

<http://linkd.in/l9ATUx>

Once connected, you can post interpreter related information for others to read.



Facebook

<http://on.fb.me/lB50Rn>

Please join the page using the above link and click "Like".



Twitter

@IMIAUpdates (Connected with Facebook)

<http://twitter.com/IMIAUpdates>

@IMIAeNews (By Ingrid Leeman E-News Chair)

<http://twitter.com/IMIAeNews>

For more information, reach Rose Long, the IMIA Social Media Director at imiasm@imiaweb.org

IMIA 2011-2016 STRATEGIC PLAN

CERTIFICATION

- Promote the institution of planned new languages & credentials
- Support promotion of national and international certification
- Promote certification and maintenance as a requirement to practice
- Develop mechanisms to recognize credentialed medical interpreters
- Inform interpreters about all certification programs available to them

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/83_3..pdf

IMIA BY LAWS BIT BY BIT

It is important for all our members to know and understand our bylaws well as it is the charter of the organization. Since the bylaws were revised in 2011, in 2012 we are going to include one article in each IMIA eNews edition. Please email Izabel Arocha, IMIA Executive Director,

at iarocha@imiaweb.org if you have any questions about the text below.

4.4 Election.

4.4.1 Nominating and Governance

Committee Nominations. Nominations for Elected Directors shall be made by the Nominating and Governance Committee. Such nominations shall not include any person ineligible to serve as an Elected Director. The Nominating and Governance Committee's nominations for Elected Directors shall be submitted in writing to the Clerk on or before the September 20 immediately preceding the election in question. The Clerk shall distribute to all Members on or before the next September 25 a copy of such Nominating and Governance Committee nominations.

4.4.2 Request for Nomination.

Nominations for Elected Directors may also be made by written request to the Nominating and Governance Committee from a member of the Executive Board or from any Member entitled to vote.

4.4.3 Election Directors.

Elected Directors shall be elected by the Members at their Annual Meeting each Fall. Balloting for Elected Directors shall be by secret electronic ballot for any office for which there is more than one nominee, such balloting to be conducted in accordance with such rules as the President may establish for such purpose.

4.4.4 Initial Elected Directors.

Notwithstanding the above provisions of this Section 4.4, the initial Elected Directors shall be elected by the Board of Directors and divided into two (2) approximately equal classes to serve terms of, two (2) and four(4) years, respectively all in accordance with such procedures as may be established by the Nominating and Governance Committee.

(Article 4.5 & 4.6 will appear in the August eNews)

ABOUT THE E NEWS

The IMIA e-News is our monthly news brief. The purpose and intent of this publication is to advance the medical interpreting profession by providing our members with the latest local, state and international news and reports, as well as provide monthly updates on useful websites, toolkits, and available trainings/resources.

We know our members do not have time to read everything that comes across their desks or emails, so we actually take the time to select, from a myriad of sources, and condense it into a summary of the most updated, relevant, useful and interesting news about the field on a monthly basis. The focus is not on being an organizational newsletter but on being industry news brief on medical interpreting.

MAKE THE ENEWS YOUR ENEWS!

In order to post it we need to receive the contribution by the 15th of each month to get it posted for the next month's eNews.



*eNews Assistant
Chairperson
Claudia Perla*

Please send suggestions, material and comments about the e-News to Claudia Perla, eNews Committee at IMIAeNews@imiaweb.org

We thank you in advance for your personal contribution as a volunteer, donor, or participant.

ADVERTISE IN THE ENEWS

Ads will appear in the IMIA Events program booklets (distributed to each attendee) and in the online version of the booklet for approximately a year. You may wish to advertise in the IMIA eNews which has the same rates and are published on a monthly basis. These remain in the website after publication.

This information and the advertising submission form may found at:

<http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>

IMIA WEB SITE ADVERTISING OPTIONS

Banners - Home Page:

- \$1500 / year - top home page
- \$1000 / year - member
- \$1300 / year - non-member

Banners - Other Pages:

- \$1300 / year - top
- \$800 / year - member
- \$1000 / year - non-member

Print Advertising Options

- \$100 for ¼ (quarter) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$150 for ½ (half) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$300 for full page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$500 for insert in tote bags (you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)
- \$600 for insert in tote bags and full page ad in booklet (print and on line;

you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)

Events Available to Advertise At:

- IMIA Trainers Conference
- IMIA Administrators Symposium
- IMIA Medical Terminology Boot Camp Series
- IMIA Conference on Medical Interpreting
- IMIA eNews: deadline for ad submissions is the 15th of each month

Ad Specs

- Color or Black and White (color or b+w on line; print in gray scale only)
- No bleeds
- Absolutely no white text/graphics on large black or dark backgrounds
- 1/2 inch print margin
- 1/4 page - vertical only, 4.5" x 3.25" print area
- 1/2 page - horizontal only, 7.5" x 4.5" print area
- Full Page - 7.5" x 10" print area

For more information please call
617-636-1798 or
email info@imiaweb.org

REACH INTERPRETERS THROUGH THE IMIA ENEWS

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to <http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>.



IMIA Division and Committee Meetings
July 2012

Please note that there will be NO IMIA meetings in August 2012.

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
						1
2 11am EST Public Relations Committee Meeting	3	4	5	6	7	8
9 10am EST Finance Committee Meeting	10 11am EST Conference Committee Meeting	11 12pm EST Fundraising Committee Meeting 1pm EST Education Committee Meeting 7pm EST Medical Terminology Committee Meeting	12 1pm EST eNews Committee Meeting 3pm EST Membership Committee Meeting	13	14	15
16	17	18	19 8pm EST State Chapters Meeting	20 11am EST Ethics Committee Meeting 12pm EST Consortium of Interpreter Associations (COIA) Meeting 3pm EST Trainer Division Meeting	21	22
23	24	25	26 3pm EST ISP Division Monthly Meeting	27	28	29
30	31					



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



The IMIA is the world's largest professional association dedicated to medical interpreters.

Medical interpreters: **BE THE BEST THAT YOU CAN BE!**

Dear medical interpreter,

Joining the IMIA increases your work development potential and can open up new career opportunities. Become an IMIA medical interpreter: You'll feel a renewed sense of pride and confidence because **IMIA medical interpreters are respected as the best in their field**. Ample opportunities for professional development include:

- Committee Engagement
- Job Announcements
- Monthly Briefings
- Annual Conferences
- National Advocacy
- Leadership Development



JOIN THE IMIA

www.imiaweb.org



PROMOTING THE PROFESSION WORLDWIDE



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

2012 IMIA Medical Terminology Boot Camp™ Series



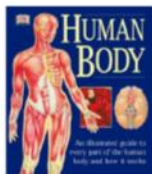
"Medical terminology is essential to medical interpreters." -IMIA Administration

8 Hour Medical Terminology Boot Camp™

Language Neutral
A review course for all interpreters

MEDICAL TERMINOLOGY 101 FOR INTERPRETERS™

A review of basic medical terminology. Participants will acquire the essential knowledge of the basic components of medical terminology. Anatomy (structure), physiology (function), and pathology (diseases and disorders), are discussed. The session establishes a supporting knowledge that can encourage more independent and active learning. This is an interactive class. During the session's activities, the class will be divided into groups to work together and practice. Bring your dictionaries and a notepad. This session is language neutral and does NOT address the translation of terms, but the meaning of the terminology in English.



HUMAN BODY

An illustrated guide to every part of the human body and how it works. Baggaley, Ann. Dorling Kindersley Publishing, Inc. New York, New York. First edition 2001. (This small book will be given to each participant)

LEARNING OBJECTIVES:

- Identify basic anatomy and physiology related to the major body systems.
- Recognize prefixes, root words, and suffixes used to form medical terms.
- Explain terminology of common diseases and disorders associated to each body system.
- Recognize meaning of most common diagnostic procedures

DATES:

March 3rd: 8 Hour Boot Camp (Concord, NH)
April 29th: 8 Hour Boot Camp (Tulsa, OK)
May 12th: 8 Hour Boot Camp (Orange, CA)
June 2nd: 8 Hour Boot Camp (New York, NY)
July 14th: 8 Hour Boot Camp (Fayetteville, AR)
Sept. 15th: 8 Hour Boot Camp (Providence, RI)
Nov. 10th: 8 Hour Boot Camp (Boston, MA)

8 HOUR BOOT CAMP RATES:

IN ADVANCE: \$129 Members / \$199 non-members
ON SITE: \$199 Members / \$250 non-members

CEUs:

0.8 IMIA CEU credits will be given to participants.
8 ATA (American Translators Association) Continuing Education Points (CEPs) will be given to participants.
To request RID CEUs, please send an email to the MassRID Certification Maintenance Program at CMP@MassRID.org, or contact your local CMP Coordinator.

4 Hour Advanced Boot Camp™

English <> Spanish
Advanced knowledge and experience required to enroll - not for beginner interpreters

The IMIA Boot Camp Advanced Series are 4-hour workshops that have been designed to meet the needs of advanced practicing medical interpreters in various and different advanced areas of healthcare interpreting. The first course to be offered is:

INTERPRETING IN DIFFICULT SITUATIONS: FROM DEATH TO PROFANITY™

Interpreting death, violence, trauma, psychiatric situations, embarrassing language and profanity requires an enormous amount of energy, poise and skills from even the most experienced medical interpreter. Participants will learn about the main conditions, characteristics and peculiarities of difficult situations to help formulate different strategies to maintain accuracy, to ensure safety and to cope with these specific situations. Through case based scenarios and real life examples, participants will address the cultural, interpersonal, linguistic and stressful issues that typically arise. Group exercises allow for the exploration of cultural and linguistic concepts embedded in the case based renditions and interventions.

LEARNING OBJECTIVES—PARTICIPANTS WILL:

- Analyze the key characteristics and special conditions of difficult situations.
- Acquire specific techniques to address the cultural and linguistic issues embedded in difficult situations.
- Ensure that accuracy of interpretation is maintained regardless of the difficulty of the situation.
- Learn to normalize idiomatic expressions that are linguistically and culturally difficult.

DATES:

March 4th: 4 Hour Advanced (Concord, NH)
April 29th: 4 Hour Advanced (Tulsa, OK)
May 12th: 4 Hour Advanced (Orange, CA)
June 3rd: 4 Hour Advanced (New York, NY)
July 15th: 4 Hour Advanced (Fayetteville, AR)
Sept. 16th: 4 Hour Advanced (Providence, RI)
Nov. 11th: 4 Hour Advanced (Boston, MA)

4 HOUR ADVANCED BOOT CAMP RATES:

IN ADVANCE: \$79 Members / \$129 non-members
ON SITE: \$129 Members / \$179 non-members

CEUs:

0.4 IMIA CEU credits will be given to participants.
4 ATA (American Translators Association) Continuing Education Points (CEPs) will be given to participants.
To request RID CEUs, please send an email to the MassRID Certification Maintenance Program at CMP@MassRID.org, or contact your local CMP Coordinator.

IMIA BOOT CAMP INSTRUCTORS (Instructor will vary per date)



Izabel S. Arocha, M.Ed., CMI
IMIA Executive Director



Anita Coelho Diabate
IMIA Vice President



Marlene Vicky Obermeyer,
MA, RN



Alvaro Vergara-Mery, PhD, CMI
IMIA Nevada Chapter State Rep




Yadira Willmann,
MD

SPECIAL OFFER!

Get a 1 year IMIA Individual Membership (new or renewal) for \$45 (that's a \$15 savings) if you pay for the membership while registering for this event! See option on the registration form—link below.

For Information & Registration go to: <http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp>



**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters

**Download the IMIA
Guides and Publications!**

IMIA Code of Ethics:
<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/376.pdf>

IMIA Standards of Practice:
<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/102.pdf>

IMIA Guide on Working with Medical Interpreters:
http://www.imiaweb.org/uploads/pages/380_5.pdf

A Medical Interpreter's Guide to Telephone Interpreting:
<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/380.pdf>

Guide on Medical Interpreter Ethical Conduct:
http://www.imiaweb.org/uploads/pages/380_4.pdf

Guide on Medical Translation:
http://www.imiaweb.org/uploads/pages/380_4.pdf

Top Ten Reasons to Hire a Staff Interpreter:
http://www.imiaweb.org/uploads/pages/380_3.pdf



**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters




GET:

Visible
www.imiaweb.org > Interpreter Registry

Counted
www.imiaweb.org and > Join Us

Trained
www.imiaweb.org > Education > Training Directory

Certified
www.imiaweb.org > Get Certified

Together
www.imiaweb.org > Events



**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters

The IMIA is proud to announce our new

CONTINUING EDUCATION UNITS (CEU) PROGRAM

Continuing Education Programs exist so that professionals can quantify and earn credit for all the continuing educational programs they participate in. Professional interpreters should earn and keep track of continuing education credits, as determined by IMIA guidelines. Certified medical interpreters, CMIs, in order to maintain their certification credential, will need to obtain 3 Interpreter CEUs® (30 hours of continuing education within 5 years). Certified Interpreters are therefore given five years to accumulate 30 hours of documented credit. (30 hours of CEU documented continuing education within 5 years for the National Board Exams Certification, and 32 hours or documented continuing education within 4 years for CCHI certification).

**To learn how your program can qualify to offer
IMIA CEUs, please visit:**
<http://www.imiaweb.org/education/ceuprogram.asp>

WWW.IMIAWEB.ORG

**Your Ad Here
For \$100/month!**

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to

<http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>



National Certification Get the Facts

Q1-2012

PR Committee 2012

Who are we?

The National Board of Certification for Medical Interpreters is a certifying body composed of professionals representing all key stakeholder groups, including medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. It is an autonomous division of the International Medical Interpreters Association and is the first national certification body developed by interpreters that has as its home the only national medical interpreter association. The National Board has 501c3 public charity status, the non-profit status that ensures activities are for the public good. A list of the Board Members is on the National Board website, at the link below.

Where are the exams offered?

The written exam is offered nationwide, at hundreds of proctored sites. The oral exam is available in key cities in the U.S. The lists are on the National Board website, at the link below.

***All exam content is based on our extensive 2009 job analysis of medical interpreters nationwide**

What do we offer?

The National Board offers a credible, valid and reliable national certification program for healthcare interpreters, with exams that have been scientifically validated. Interpreters who work in any language can apply to take the National Board written exam. Spanish interpreters can take the oral exam in order to qualify for the Certified Medical Interpreter (CMI) credential.

When can I take the exams?

Exams are scheduled according to candidates' availability. The written exam is available to all interpreters and is entirely in English. The oral exam is available for interpreters for Spanish. The oral exams for Russian, Vietnamese, Mandarin, Cantonese and Korean will be ready soon.

What are the steps to get certified?

1. To register online and see the prerequisites go to: www.certifiedmedicalinterpreters.org/register
2. Take the written exam (in English)
3. Take the oral exam (in Spanish, other languages soon!)

What's tested on these exams?

Written Exam

- Medical terminology knowledge in *English*
- Roles of the medical interpreter
- Code of Ethics
- Cultural competence
- Medical specialties
- Interpreter Standards of Practice (IMIA, CHIA, NCIHC)
- Legislation and regulations (HIPAA, CLAS)

Oral Exam

- Consecutive interpreting skills in context, in both working languages
- Sight translation (oral interpretation of written materials from English into target language)
- Cultural awareness in context

What's NOT on these Exams?

Simultaneous interpreting skills — Sight translation from target language into English — Written translation skills

Questions? Please refer to our **CMI Candidate Handbook** available for download from the National Board website, where there is also a schedule of our monthly webinars.

**Join our mailing list today! Join a National Board committee as a volunteer.
Sign up via our website.**

Become a professional – get certified!

www.certifiedmedicalinterpreters.org